

Seventeenth-Century Muscovite Pamphlets
with Turkish Themes: Toward a Study
of Muscovite Literary Culture
in its European Setting

A thesis

presented

by

Daniel Clarke Waugh

to

The Department of History

in partial fulfillment of the requirements

for the degree of

Doctor of Philosophy

in the subject of

History

Harvard University
Cambridge, Massachusetts

March, 1972

TABLE OF CONTENTS

<u>Chapter</u>	<u>Page</u>
ACKNOWLEDGEMENTS	ii
INTRODUCTION	1
I. ESSENTIAL BACKGROUND	12
I. Muscovite-Ottoman Political Relations to the End of the Seventeenth Century.	
II. Some New Trends in Muscovite Litera- ture of the Seventeenth Century.	
II. THE MUSCOVITE <u>KURANTY</u>	36
I. The Nature of the <u>Kuranty</u> : Some Examples.	
II. The Muscovite Postal System and Post- masters.	
III. The Spread of <u>Kuranty</u> and Pamphlets into Muscovite <u>Sborniki</u> .	
III. THE APOCRYPHAL LETTERS OF THE SULTAN	77
I. A Real Letter of the Sultan to the King of Poland.	
II. Apocryphal Letters of the Sultan: Background.	
III. Apocryphal Letters of the Sultan: Group A.	
IV. Apocryphal Letters of the Sultan: Group B.	
V. The Manuscript Tradition of the Russian Apocryphal Letters.	
IV. THE POLISH TRADITION, I: TRANSLATIONS FROM THE POLISH HISTORIES	150
I. The Polish Histories.	
II. The Writings of Ioannikij Galiatovs'kyi on the Turks and Islam and Their Muscovite Translations.	

III.	Translations from Baronio and Cuagnini.	
IV.	The "Chronicle" of Panteleimon Kokhanovs'kyi.	
V.	Translations from Bielski's <u>Kronika Wszytkiego Świata.</u>	
VI.	Lyzlov's <u>Skifskaiia istoriia.</u>	
V.	THE POLISH TRADITION, II: THE MUSCOVITE TRANSLATIONS OF STAROWOLSKI'S <u>DWOR</u> <u>CESARZA TURECKIEGO</u>	221
VI.	MUSCOVITE WRITINGS ABOUT MOHAMMED AND ISLAM..	239
I.	Muscovite Works on Islam in the Six- teenth and Early Seventeenth Centuries.	
II.	Focht's Tale about Mohammed.	
III.	Simeon Polotskii's Writings on Islam.	
IV.	Some Notes on Manuscript Tradition.	
VII.	PROPHECIES AND TALES ABOUT MIRACLES	263
I.	The Tale about Patriarch Joachim.	
II.	The Tale about Pachomius, The Usurper of the Patriarchal Throne.	
III.	An Extract from Martin Crusius' <u>Turcograeciae.</u>	
IV.	The Account Told by Afanasii Vasil'ev.	
V.	The Account Told by Ian Pavlov in 1674.	
VI.	The Miracle in Constantinople in 1652.	
VII.	The Tales in MS BAN 1.4.1.	
VIII.	The <u>Thriambos</u> of Gerasimos Vlachos.	
IX.	The Prophecy on the Grave of Constantine the Great.	
X.	The Tale about the Astrologer Mustaeddin.	
XI.	The Signs in the Heavens over Hungary in 1672.	
VIII.	CONCLUSION	306

	<u>Page</u>
LIST OF ABBREVIATIONS	324
NOTE ON TRANSLITERATION	326
NOTES TO INTRODUCTION	327
NOTES TO CHAPTER I	329
NOTES TO CHAPTER II	334
NOTES TO CHAPTER III	353
NOTES TO CHAPTER IV	386
NOTES TO CHAPTER V	414
NOTES TO CHAPTER VI	424
NOTES TO CHAPTER VII	431
NOTES TO CHAPTER VIII	446
APPENDIX IIa: Terminology in the <u>Kuranty</u>	447
APPENDIX IIb: Texts from the <u>Kuranty</u> and the <u>Oprechte Haerlemse Courant</u> for 1666	452
APPENDIX IIc: Van Sweeden's Contract	510
APPENDIX IIIa: Apocryphal Letter of the Sultan to Emperor Leopold in a Polish Transla- tion (Group A: <u>Polish 1683</u>)	514
APPENDIX IIIb: Apocryphal Correspondence of the Sultan with Emperor Leopold of 1683	516

	<u>Page</u>
APPENDIX IIIc: Oath of the Sultan and His Pashas to Exterminate Christians	520
APPENDIX IVa: Extracts from Galiatovs'kyi's <u>Alkoran</u> and Its Muscovite Transla- tions	521
APPENDIX IVb: <u>O turkakh, otkudu proizvdosha i o</u> <u>prokliatom izheuchitele ikh</u> <u>Magomete</u>	530
APPENDIX IVc: <u>Povest' o turkakh</u>	553
APPENDIX IVd: Translations from Baronina and Guagnini in Panteleimon Kokhanovs'kyi's Chronicle	580
APPENDIX IVe: The Tale About Mohammed from the Chronograph of 1617	598
APPENDIX IVf: Extracts from Lyzlov's Translations of Guagnini in the <u>Skifskaia</u> <u>istoriia</u>	603
APPENDIX V: Extracts from the "Court of the Turkish Sultan" in Its Italian Original, the Polish Translation by Szymon Starowolski, and the Six Muscovite Translations	606
APPENDIX VIa: <u>Skazanie o vere srachinskoi</u>	634
APPENDIX VIb: Focht's Tale About Mohammed	645
APPENDIX VIc: The Tale "About the False Prophet Mohammed"	650
APPENDIX VIIa: The Tale About Pachomius	656

	<u>Page</u>
APPENDIX VIIb:	The Tale Translated from the <u>Turcograeciae</u> of Martin Crusius 662
APPENDIX VIIc:	The Tale About the Miracles in 1652 673
APPENDIX VIId:	The Tales in MS BAN 1.4.1 675
APPENDIX VIIe:	Gerasimos Vlachos' <u>Odolenie na</u> <u>turskoe tsarstvo</u> 678
Appendix VIIf:	The Prophecy on the Grave of Constan- tine the Great in the Translation of 1641 706
APPENDIX VIIg:	The Verses of Parfenii Neboz 711
APPENDIX VIIh:	The Pamphlets in MS Rumiantsev No. 365 714
APPENDIX VIIi:	The Tale About the Signs in the Heavens over Hungary in 1672 in Its Second Variant 727
APPENDIX VIIj:	The Signs in the Heavens over Hungary (Fourth Version) and Translations Found with That Tale in MS GPB, Arkh. ob. 43 730
BIBLIOGRAPHY	740